

Оглавление

К читателю, или Почему мы до сих пор не заговорили на английском.....	13
1. В ЧЕМ ЖЕ НАШИ ПРОБЛЕМЫ С АНГЛИЙСКИМ, ИЛИ НАШИ МИЛЫЕ ДОБРЫЕ ЗАБЛУЖДЕНИЯ ПО ЭТОМУ ПОВОДУ.....	19
1.1. Заблуждения в системе образования.....	21
1.2. Заблуждения каждого из нас.....	27
1.3. Заблуждения преподавателей.....	41
1.4. Заблуждения переводчиков.....	45
2. ОСВОИТЬ АНГЛИЙСКИЙ И ПЕРЕСТАТЬ ВРЕДИТЬ РУССКОМУ.....	49
2.1. Какой английский считать настоящим.....	51
2.1.1. Английский для работы: порыв души или куда деваться?.....	51
2.1.2. Наш «английский» нашими глазами, или Бег на месте спиной к цели.....	51
2.1.3. Учим разговаривать на «письменном» английском, или Наши «авторские» программы взамен британских учебников.....	53
2.1.4. Английский язык: специальность для учителя или ресурс для ученика?.....	55
2.1.5. Путь к успеху – пока еще не наш выбор, или Опыт других на этом же пути.....	56
2.1.6. Иностраный язык в руках ученых, или Наша национальная страсть к занучиванию ремесла.....	60
2.1.7. Как исключение сделать правилом, или Почему нам до сих пор не встретились ученики наших учителей.....	64
2.1.8. Учеба за рубежом – «верхнее» образование, но без среднего, или Надолго ли хватит усвоенного?.....	65
2.1.9. Куда же пойти за английским и как его не потерять, однажды встретив.....	67
2.2. Многострадальный русский язык: величие в терпении или могущество в страдании?.....	70
2.2.1. Всеядность переводчиков, или «Новые» слова в русском языке.....	70
2.2.2. Научно-технический перевод в руках «чистого» лингвиста, или Непрофессионализм профессионалов.....	71
2.2.3. Учим переводу, не умея переводить.....	73
2.2.4. Незнание русского языка как основная проблема перевода на русский.....	77
2.2.5. Незнание английского языка как основная проблема перевода на английский.....	82
2.2.6. Засоряем свой русский чужим английским, или «Злокачественные новообразования» в родном языке как следствие отсутствия качественного образования в иностранном.....	86
2.2.7. Где же выход оттуда, куда мы по ошибке забрели?.....	88
3. НЕ ИЗУЧАТЬ, А ОБУЧАТЬСЯ, ИЛИ ИЗВЕСТНАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ НЕИЗВЕСТНОГО ПОДХОДА.....	89
4. СОВЕТЫ РОДИТЕЛЯМ.....	93
4.1. Как выбрать учебник.....	95
4.2. Как выбрать репетитора для своего ребенка.....	96
4.3. Как оценить эффективность обучения иностранному языку.....	99
4.4. Как строить отношения с учителем иностранного языка в школе.....	101

4.5. Не рассчитывайте, что В ШКОЛЕ Ваш ребенок ЗАГОВОРИТ на английском.....	103
5. СОВЕТЫ ОБУЧАЮЩЕМУСЯ.....	105
5.1. Установка на «игру», или Как не перепутать <i>тренировку с прогулкой</i> по тренажерному залу или с <i>викториной</i>	107
5.2. Как совершенствовать свои навыки во внеурочное время.....	110
5.3. Что такое интонация и как ее освоить.....	116
5.4. Получите удовольствие от чтения.....	118
6. СОВЕТЫ ТОМУ, КОМУ АНГЛИЙСКИЙ НУЖЕН ДЛЯ РАБОТЫ.....	123
6.1. Английский для специалиста – способность выглядеть или возможность состояться.....	125
6.1.1. Доступ к информации, отсутствующей на родном языке.....	125
6.1.2. Обмен опытом с зарубежными коллегами.....	125
6.1.3. Полноценное участие в международных научно-методических мероприятиях.....	126
6.1.4. Возможность публикации на английском языке собственных трудов по специальности.....	126
6.1.5. Возможность трудоустройства за рубежом.....	128
6.2. Чему нужно научиться, чтобы работать там, где родной язык «не у дел».....	129
6.2.1. Понимать английский язык на слух.....	130
6.2.2. Бегло разговаривать на английском.....	131
6.2.3. Понимать материал на английском языке с помощью этого же языка, т.е. без перевода на родной язык.....	132
6.2.4. Готовить на английском языке материалы по своей специальности..	134
6.3. От каких стереотипов нужно отказаться, или «Ох, и трудная это работа из болота тащить бегемота».....	137
6.4. Переводить с английского или воспринимать на английском?.....	138
6.5. О чем нужно помнить, преподавая на английском, или «Все опять повторится сначала».....	140
6.5.1. Лекционный материал: переводим с родного языка на чужой или делаем чужой язык родным.....	141
6.5.2. Слово – лектору, или Как выступать перед аудиторией.....	142
6.5.3. Что делать, после того как текст лекции подготовлен.....	143
6.5.4. Куда девать свой взгляд, выступая перед аудиторией.....	144
6.5.5. Как должен выглядеть материал лекции.....	144
6.5.6. Как придать конспекту форму, удобную для работы.....	145
6.5.7. Как отработать процесс чтения лекции.....	146
6.5.8. Как читать лекцию, не глядя в текст.....	146
6.5.9. Сколько же времени нужно отрабатывать выступление, чтобы чувствовать себя уверенно и комфортно.....	146
6.5.10. Выбор времени для последней репетиции.....	147
6.5.11. Время отвечать на вопросы.....	147
7. СОВЕТЫ КОРПОРАТИВНОМУ КЛИЕНТУ.....	149
7.1. Программа корпоративного обучения профильному английскому языку «Ваш английский – путь к новым решениям в трудное время»....	151
7.2. Обучение специалистов иностранному языку, или Как один неквалифицированный переводчик может свести на нет усилия всего коллектива.....	158
8. СОВЕТЫ ОБУЧАЮЩЕМУ.....	163

8.1. Учить или обучить: в чем же разница?.....	165
8.1.1. Учить, или Кто ответит за результат, которого не будет.....	165
8.1.2. Вам такси или Вам ехать?.....	166
8.1.3. Обучить, или Победа – путь не для слабых.....	167
8.2. Научить обучаться отдыхая и отдыхать обучаясь, или Занятость – не препятствие, а побудительный мотив.....	171
8.2.1. Как стать примером в том, чего пока еще не умеешь сам.....	171
8.2.2. Система «преподаватель-студент», или Единство психологического пространства как инструмент для достижения цели.....	176
8.2.3. Техника владения языком, или С чего начинается настоящий преподаватель.....	178
8.2.4. Три аспекта одного процесса, или Кто кого старше и важнее.....	178
8.2.5. Как стать сильнее, потакая своим слабостям, или Как обмануть свой организм ему же во благо и научить этому студента.....	180
8.2.6. Техника преподавания, или В чем продолжается настоящий преподаватель.....	183
8.2.7. Тактика обучения иностранному языку, или Что венчает формирование настоящего преподавателя.....	184
8.2.8. Основные особенности учебного процесса, или То, без чего результат не будет результатом.....	185
8.2.9. Что надо знать, обучая специалистов разного профиля, включая тех, кто занимается преподаванием.....	191
8.2.10. Наши милые слабости и мелкие ошибки: как легко они нам даются и как дорого обходятся не только нам.....	193
8.2.11. Перевод в жизни преподавателя, или Переводческое мастерство преподавательского происхождения.....	198
8.3. От разной подготовки в начале – к равной удовлетворенности в конце, или Как создать гармонию между выпуклостью и «впуклостью».....	199
8.3.1. Как же быть, когда вы все такие разные.....	199
8.3.2. Учебный план: то, без чего нельзя, или документ для проверяющих?.....	201
9. СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКУ	205
9.1. Научно-технический перевод с русского языка на английский: подход к проблеме.....	207
9.1.1. Словарь – далеко не всегда Ваш помощник.....	207
9.1.2. Электронный переводчик – путь в обратную сторону.....	209
9.1.3. Об основных ресурсах специалиста.....	210
9.1.4. Какие словари нужны в личной библиотеке.....	212
9.1.5. Алгоритм перевода с русского языка на английский.....	213
9.1.6. С какого словаря начинать работу и каким заканчивать.....	217
9.2. Не обделите вниманием его величество артикль, или Как избегать исчисления неисчислимого.....	221
9.3. Осторожно – «ложные друзья переводчика», или Невероятные приключения иностранца в нашей стране.....	222
9.4. Преподавание в жизни переводчика, или Преподавательское мастерство переводческого происхождения.....	225
ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ	229
Вопросы для самопроверки, или Давайте посмотрим, какими мы были ДО и стали ПОСЛЕ.....	230

1. В чем же наши проблемы с английским, или Наши милые добрые заблуждения по этому поводу

- 1.1. Заблуждения в системе образования
- 1.2. Заблуждения каждого из нас
- 1.3. Заблуждения преподавателей



во втором – необходимостью в обоснованности излагаемого материала для правильного понимания его сути без возможности обратиться к кому-либо за уточнениями.

Одной из причин данного заблуждения является то, что мы забыли о том, что в каждом языке – в том числе и нашем родном – существует как минимум две манеры изложения, или два разных языка, один, на котором мы разговариваем, и другой, на котором мы пишем. Поэтому-то мы все и перепутали: говорим, как пишем, и пишем, как пишем. Другой же причиной является отсутствие навыков разговорной речи у самих преподавателей и их постоянная зависимость от стиля изложения, которым написаны учебники и который при этом еще и не всегда – британский по происхождению, отсюда – и «русский» английский – на устах наших учителей.

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 2.1.3. «Учим разговаривать на «письменном» английском, или Наши «авторские» программы взамен британских учебников» и 2.1.4. «Английский язык: специальность для учителя или ресурс для ученика?».

Заблуждение 1.1.8. НЕОЛОГИЗМЫ в родном языке – явление НЕИЗБЕЖНОЕ

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО происходит постоянное засорение русского языка словами и словосочетаниями, транслитерированными английскими.

- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ в русском языке имеются их эквиваленты или возможность передачи смысла английских слов описательным или фразеологическим путем. *(Итак, слов-то в русском языке хватает, чтобы «закрыть» своим смысловым значением любую область, к которой относится каждый из «неологизмов», изобретенных профессионально безграмотными переводчиками, иногда являясь следствием недостаточно высокой культуры их общего развития.)*

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 2.2.1. «Всеядность переводчиков, или „Новые“ слова в русском языке», 2.2.2. «Научно-технический перевод в руках „чистого“ лингвиста, или Непрофессионализм профессионалов» и 2.2.6. «Засоряем свой русский чужим английским, или «Злокачественные новообразования» в родном языке как следствие отсутствия качественного образования в иностранном».

Заблуждение 1.1.9. НИЗКАЯ культура родного языка – НЕ препятствие к работе с английским, или Сильный иностранный – оправдание слабому родному

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО в связи с наблюдающимся в настоящее время расширением международных связей происходит неуклонное падение качества русского языка, что объясняется его «загрязнением» в результате перевода различных материалов на русский язык с иностранного, которое вызвано и объясняется низкой культурой этого языка у тех, кто выполняет перевод. Именно отсутствием необходимой культуры и объясняются те вольности в создании так называемых новых слов и, особенно, словосочетаний, составляемых из слов, не сочетаемых ни по

смыслу, ни по стилю. Похоже, что у некоторых выпускников школ со слабым уровнем родного языка создалось ошибочное впечатление, что этот недостаток можно будет скрыть сильным иностранным.

- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ специалист, назвавший себя лингвистом, должен прежде всего владеть культурой родного языка, а уже потом на этой культурной, а не лингвистической, базе браться за язык иностранный. Непонятно также, куда смотрят специалисты по русскому языку и почему не реагируют, встречаясь с таким невежественным и неуважительным обращением с этим языком. Ведь русского языка в русском языке с каждым днем становится все меньше. *(И мы безмолвно бездействуем, позволяя русскому обрастать «неологизмами» и неуклюжими словосочетаниями, изобретенными профессионально безграмотными переводчиками, нередко появляющимися в результате недостаточно высокой культуры и общего развития.)*

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 2.2.4. «Незнание русского языка как основная проблема перевода на русский» и 2.2.6. «Засоряем свой русский чужим английским, или «Злокачественные новообразования» в родном языке как следствие отсутствия качественного образования в иностранном».

Заблуждение 1.1.10. Перевод с РОДНОГО языка на иностранный – дело ПРОСТОЕ

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО практически ни один из материалов любого содержания и назначения, переведенных до сих пор с русского языка на иностранный, не имеет никаких шансов быть воспринятым зарубежными читателями с уважением и без насмешек.

- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ перевод с родного языка на иностранный всегда был и остается областью, абсолютно не проработанной методически и не имеющей не только национальной школы ни в одной из стран СНГ, но и, к сожалению, не вызывающей какой-либо озабоченности у якобы профессионалов. Это, наверное, связано с тем, что смеются-то над нашими переводами не в нашем присутствии, а значит, с глаз долой – из сердца вон. Этим вполне может объясняться отсутствие положительной реакции зарубежных коллег и партнеров на заслуживающие внимания предложения наших ученых, бизнесменов и специалистов в других областях ввиду искажения подготовленной ими информации в результате некачественного перевода.

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 2.2.3. «Учим переводу, не умея переводить», 2.2.5. «Незнание английского языка как основная проблема перевода на английский» и 9.1. «Научно-технический перевод с русского языка на английский: подход к проблеме».

Заблуждение 1.1.11. Переоценка ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ и недооценка ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ и ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ составляющих учебного процесса

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО на рынке обучения языку наблюдается

в языке, стараясь взять учебник поспокойнее для того, чтобы всю жизнь строить одну и ту же стену, не позаботившись о фундаменте.

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 2.1.6. «Иностраный язык в руках ученых, или Наша национальная страсть к заначиванию ремесла», 6.3. «От каких стереотипов нужно отказаться, или „Ох, и трудная это работа из болота тащить бегемота“» и 8.2.8. «Основные особенности учебного процесса, или То, без чего результат не будет результатом».

Заблуждение 1.2.5. Учим СОБСТВЕННО ЯЗЫК вместо того, чтобы ПОЗНАВАТЬ с его помощью

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО любой, кто хочет освоить язык, занимается этим языком как самоцелью, вместо того, чтобы с его помощью познавать что-либо новое и интересное, используя язык как инструмент доступа к такой информации.

- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ к изучаемому языку нужно относиться как к инструменту получения знаний, а впоследствии, возможно, и практических навыков в интересующей студента области науки, техники или другой области деятельности, необходимых как для того, чтобы выполнить какую-либо работу, так и для того, чтобы от нее отдохнуть.

- ЧТО ЕЩЕ ПОЧИТАТЬ. Подробнее об этом см. в разделах 6.3. «От каких стереотипов нужно отказаться, или „Ох, и трудная это работа из болота тащить бегемота“», 8.2.2. «Система „преподаватель-студент“, или Единство психологического пространства как инструмент для достижения цели», 8.2.3. «Техника владения языком, или С чего начинается настоящий преподаватель», 8.2.5. «Как стать сильнее, потакая своим слабостям, или Как обмануть свой организм ему же во благо и научить этому студента», 8.2.6. «Техника преподавания, или В чем продолжается настоящий преподаватель», 8.2.9. «Что надо знать, обучая специалистов разного профиля, включая тех, кто занимается преподаванием» и 8.3.2. «Учебный план: то, без чего нельзя, или документ для проверяющих».

Заблуждение 1.2.6. Чтобы ЗАГОВОРИТЬ на английском, нужно ЗНАТЬ ГРАММАТИКУ

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО, несмотря на усилия, затрачиваемые в национальных масштабах на освоение иностранного языка, вся система образования избрала неверный путь обучения, нарушив подтвердившие свое право на жизнь естественные принципы освоения родного языка. Эта ошибка привела к тому, что у нас на протяжении поколений не умеющие разговаривать преподаватели безуспешно учат разговаривать своих студентов.

- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ учить разговаривать на любом языке нужно на основе запоминания произносимых фраз в ассоциации с выполняемыми при этом действиями. Совсем не обязательно уметь читать, а – тем более – владеть грамматикой. Это все приходит потом, когда человек

Цель данной главы – помочь читателю полноценно освоить английский язык вне какой-либо зависимости от всех недостатков существующей системы обучения, часть из которых в этой главе затронута. Это позволит ему свободно использовать английский язык на практике.

2.1. Какой английский считать настоящим

2.1.1. Английский для работы: порыв души или некуда деваться?

В наше время ощущаем неуклонный рост потребности в знании английского языка на территории бывших республик СССР. При этом те из нас, кто оказывается в плену такой *потребности*, часто ошибочно принимают и выдают ее за *интерес* к языку. Учитывая, что большинство из тех, о ком сейчас идет речь, как правило, зрелые люди со сложившимися взглядами и *интересами*, вероятность внезапного появления у них нового *интереса* вряд ли покажется естественной. Наверное, будет правильным считать это хорошо замаскировавшейся *потребностью*.

А это означает, что у Вас, уважаемый коллега, которому *нужен* английский, времени уже нет или почти нет, поскольку общение на этом языке нужно уже завтра или, точнее, было нужно еще вчера. При этом все предыдущие попытки освоить язык результата не дали, и Вы уже успели включить себя в список тех, кто не способен к языку, т.е. поставили на себе большой лингвистический крест.

Принять такое решение Вам помог учитель, который Вас долго учил, но так и не научил.

Верьте в себя и не принимайте на веру мнение учителей «не от бога», поскольку, если бы в мире существовали те, кто не способен овладеть английским языком, то в Англии или США не все бы говорили на английском. (Ваш учитель просто переложил проблему со своей больной головы на Вашу здоровую, не желая признать собственную беспомощность, то есть неспособность выполнить ту задачу, которая и является основной профессиональной целью для людей его специальности.)

2.1.2. Наш «английский» нашими глазами, или Бег на месте спиной к цели

В далеком 1996 году Вашему покорному слуге пришлось организовать поездку в США двух групп руководителей промышленных предприятий Украины, после чего они обратились ко мне с просьбой провести обучение английскому языку сотрудников своих предприятий.

К этому моменту в стране можно было купить учебники единственного из британских издателей учебной литературы – издательства *Oxford University Press*, на которых мы и построили обучение на этих предприятиях.

Вскоре нашей компании удалось подписать контракты на поставку в Украину разрешенных к применению Министерством просвещения учебных материалов

издательств *Cambridge University Press* и *Longman*, которые мы получили в 1998 году.

Наивно предвкусывая повышенный интерес к ним со стороны местных вузов, выпускающих из своих стен учителей английского языка, мы столкнулись с *неприятием* этих учебных материалов факультетами иностранных языков под предлогом того, что они в таких материалах не нуждаются, поскольку якобы работают по *собственным* «авторским» программам. На самом же деле это было больше похоже на простое проявление *боязни настоящего* английского языка.

Думаю, что этот факт можно считать свидетельством того, что *нам* десятилетиями преподавали и будут еще долго преподавать *нашим детям* искусственно созданный язык (который почему-то называли английским), абсолютно не пригодный для общения с теми, для кого *английский* является *родным* или *вторым*, который был освоен в стране, где всегда его преподавали по *британским* или *американским методикам*, уже давно разработанным целенаправленно для тех, кто не учил его с первых дней жизни.

С тех пор прошло более десяти лет, но нас продолжают учить по учебникам *русскоязычных* авторов, изолированность которых от англоязычного мира (читай – от *настоящего английского*) не вызывает сомнений.

Не помогли прогрессу в этой области и *семинары* для учителей, которые проводили на протяжении двух лет и наша компания, и британские издательства. В конце концов, пришлось прекратить проведение этих мероприятий за неимением результата. А ведь *британские* издательства прилагали большие усилия для популяризации своих учебников и методик в Украине, выдавая нашим учебным заведениям десятки бесплатных комплектов учебников для проведения «пилотных» проектов в различных классах средней школы и в обмен на *отзыв* учителя об их качестве. Вот только до учеников эти учебники так и не дошли, осев в домашних библиотеках учителей, а так называемые «отзывы» пришлось написать нам, чтобы просто избежать позора перед зарубежным партнером.

И все-таки главной бедой было и остается общенациональное *заблуждение* в том, что язык, которому у нас учат, является *настоящим* английским.

Продолжая обучение клиентов языку уже вне какой-либо связи с государственной системой образования, сотрудники нашей компании прилагают усилия, чтобы *избавить* от методических стереотипов тех, кто бесполезно прошел через печальные традиции затрат времени на процесс так называемого «изучения английского языка». Для того чтобы облегчить эту работу и расширить аудиторию участников, написаны серии брошюр под названием «Советы родителям» и «Советы обучающимся», в которых содержатся ответы на вопросы, задаваемые нашими клиентами.

Остается только удивляться – поскольку уже надоело надеяться – почему наша система образования не внемлет опыту *других* стран, например, Ближнего Востока и Юго-Восточной Азии, в которых автор работал несколько лет, общаясь на английском языке. (Вот уж где Вашему покорному слуге пришлось и удалось прозреть относительно качества извините за выражение *английского*, который привез в этот географический район как средство общения. Вернулся же я домой в конце командировки с чемоданами художественных (в том числе адаптированных) книг, учебников и толковых словарей, издаваемых британским издательством «Лонгман» для *местных* жителей еще с 1941(!) года, которые – заметьте – продавались по *доступным* для местного населения ценам.)

- убедитесь, что в Вашей работе нет каких-либо клякс и исправлений;
- объедините «фразы-маяки» в группы по две или по три по тематическому принципу;
- загните угол каждого листа для удобства обращения с ними во время выступления.

6.5.7. Как отработать процесс чтения лекции

Этот процесс во многом аналогичен тому приему, с помощью которого актеры осваивают свою роль, например, в спектакле. При этом они не заучивают или зазубривают слова, но тщательно знакомятся со всем текстом. Для этого необходимо четырежды прочесть его вслух, добившись тем самым запоминания и научившись выдавать его содержание не из памяти, а из души. Обстановка, в которой необходимо повторять текст, должна быть максимально приближена к реальной. Лектор должен делать это стоя, мысленно видя перед собой лица, выражающие полное отсутствие интереса. И все получится.

Вы спросите, удастся ли лектору запомнить текст выступления, повторив его вслух четыре раза. Безусловно. Первое, что произойдет при этом – зрительное запоминание каждой прочитанной фразы. Вторым будет запоминание на слух того, как звучит и с какой интонацией была произнесена каждая фраза.

Этот процесс подобен тому, как мы запоминаем номер телефона, не имея под рукой карандаша или ручки, чтобы его записать. В этом случае мы запоминаем комбинацию цифр, продолжая повторять ее вслух до тех пор, пока не наберем этот номер по памяти.

6.5.8. Как читать лекцию, не глядя в текст

Каждая фраза, будучи прочитана лектором с листа, задает ему через зрительное восприятие нужную комбинацию слов, которую он воспроизводит вслух, обращаясь к аудитории. При условии, что к моменту выступления лектор четырежды прослушал запись своей речи, он уже настолько хорошо знает текст конспекта, что способен выступать, практически не глядя в текст. При этом он отрывает взгляд от текста в начале и в конце каждого предложения, в конце вопроса, а также читая примечания и давая советы, комментарии и рекомендации своими словами.

6.5.9. Сколько же времени нужно отрабатывать выступление, чтобы чувствовать себя уверенно и комфортно

Те, кто утверждает, что выступление перед аудиторией без предварительной подготовки имеет преимущество, потому что содержит в себе экспромт, импровизацию и раскованность, которые невозможно воспроизвести при повторном чтении той же лекции, наверное, неправы.

Единственным путем к приобретению состояния раскованности является многократная отработка процесса методом имитации выступления в условиях, приближенных к реальным. Все же некоторые считают, что для этого достаточно просмотреть материал в кухне за завтраком или в троллейбусе по дороге на работу. Безусловно, но только в случае, если хотите выглядеть не раскованным, а неподготовленным.

8.1. Учить или обучить: в чем же разница?

Эффективность традиционного способа обучения иностранному языку во многом близка к результату усилий диетолога, затрачиваемых на то, чтобы пропустить через желудочно-кишечный тракт пациента книгу о вкусной и здоровой пище вместо того, чтобы просто научить его правильно питаться.

Во-первых, в цели. Поскольку глагол *учить* относится к глаголам несовершенного вида, то – не предполагая достижения какой-либо конкретной цели – означает работать *на процесс*. В то же время глагол *обучить* предполагает достижение конкретной цели, то есть означает работу *на результат*. Поскольку и тот и другой глагол описывают действие преподавателя, а не студента, каждый из них характеризует *ответственность* первого перед последним.

8.1.1. Учить, или Кто ответит за результат, которого не будет

Из сказанного выше следует, что преподаватель, который *учит* (teaches), не принимает на себя ответственности за результат своих деяний. А значит, может *не утруждать* себя заботой об *обеспечении* эффективности преподавания, необходимой для достижения результата. В лучшем случае преподаватель *делит* эту ответственность со студентом, но чаще всего возлагает ее на плечи обучающегося по принципу «занятия проведены – цель достигнута», а дальше – как с гуся вода. Но ведь возлагать ответственность, или даже ее часть, на студента по меньшей мере нечестно, поскольку единственный из двух участников данного процесса, который является *компетентным* в том, как надо *учить*, является учитель, вступивший в договорные отношения со студентом, который *не компетентен* в том, как надо *учиться*. В таком случае, как же можно на него возлагать какую-либо ответственность? Можно, но только с целью *уйти* от своей. Так легче. Особенно, когда сам учитель тоже не знает, как привести студента к цели. В подобных случаях и начинаются утверждения учителя о *неспособности* студента *учиться*, за которые нетрудно спрятать собственную *неспособность учить*.

Мне могут возразить, приведя аргумент в защиту безрезультатности своих преподавательских усилий, которая вызвана *нежеланием* студента осваивать преподаваемый ему материал, несмотря на все старания учителя. Так это же совсем другое дело (quite another pair of shoes или an entirely different story), господа. (Иначе говоря, давайте помнить, что слова *желание* и *ответственность* никогда не были синонимами.)

И здесь есть два пути: браться за такого студента или нет. Если браться, то только при наличии у преподавателя *уверенности* в своей способности *развить* у студента *желание осваивать* язык, взяв на это минимально возможный по продолжительности отрезок времени, чтоб перевести процесс *обучения* (прошу не путать с процессом *изучения*) из атмосферы насилия над обучаемым в атмосферу *удовольствия*, научив его больше *отдыхать* с языком (заметьте, С языком, а не БЕЗ языка), чем с ним *работать*. Иначе он просто устанет, *добавив* к своей

9.1. Научно-технический перевод с русского языка на английский: подход к проблеме

*Я сохранил и мысли, и физиономию речей,
если можно так выразиться,
но в подборе слов руководствовался условиями нашего языка.*

*При таком отношении к делу я не имел надобности
переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей
совокупности смысл и силу отдельных слов; я полагал, что
читатель будет требовать от меня не по счету,
а – если можно так выразиться – по весу.*

Цицерон,
философ, оратор (106 – 43 гг. до н.э.)

Итак, давайте поговорим о том, как же следует выполнять перевод с родного языка на иностранный. При этом постараемся рассмотреть только те вопросы, которые актуальны для читателя этой книги, то есть для того, кто принял решение о передаче своим ученикам собственного опыта на языке, который не является для него родным. Один из наиболее важных компонентов этого вида деятельности – перевод материалов с русского языка на английский.

Давайте попробуем рассмотреть некоторые аспекты этой проблемы и профессиональные навыки, освоение которых должно происходить в определенной последовательности. При этом искренне надеюсь, что мой многолетний опыт работы в качестве переводчика окажется полезным и для Вас, уважаемый читатель.

Нужно отметить, что – при нормальном стечении обстоятельств – к приобретению навыков перевода с родного языка на иностранный правильнее было бы переходить, когда уже есть опыт перевода с иностранного языка на родной.

Такая последовательность позволяет специалисту обеспечить гораздо более высокое качество перевода в соответствии с нормами синтаксиса и словоупотребления, а также поможет ему избежать применения терминов, просто взятых из словарей.

9.1.1. Словарь – далеко не всегда Ваш помощник

Начнем с попытки развеять миф о том, что «в словаре есть все, что только душе угодно». Не забыли анекдот о медицинском справочнике? («Зачем нужен врач, если есть медицинский справочник? – Для того чтобы больной не умер от опечатки».)

У нас с Вами – все та же ситуация «в плане плачевности возможного результата», однако по несколько иным причинам.

Первая из распространенных ошибок заключается в том, что словарь воспринимается как некий нормативный документ, который содержит безошибочную и обязательную к применению информацию.

Вовсе нет. Любой словарь – по большому счету – «мемуары» его автора. Словарь содержит то, с чем автор встретился на своем пути, причем приведенное в его собственной переводческой интерпретации. При этом последнее не исключает ошибки или недостаточности области раскрытия смысловых значений

ристик, позволяющих отнести существительное к одной из этих групп. (Работа выполнялась при консультационной подстраховке носителей языка.) При этом, как правило, если существительное означает *процесс, явление или состояние* чего-либо или кого-либо, оно относится к *неисчисляемым*. В случаях же, когда то же существительное означает *отдельное событие, единичное усилие или попытку* осуществить что-либо, а также *отчет, заявление* или другой документ, содержащий сведения об обнаруженных *процессе, явлении или состоянии*, такое существительное является *исчисляемым*, т.е. может применяться в совокупности с неопределенным артиклем и иметь окончание «s» во множественном числе.

Приводя эту информацию, автор не преследовал цель привести исчерпывающую характеристику всех особенностей и случаев применения артиклей.

Задача заключалась в том, чтобы привлечь внимание читателя к их немаловажной роли при выражении той или иной мысли.

Осознав это, можно браться за изучение всех вариантов восприятия смыслового значения артиклей, описываемых множеством источников.

9.3. Осторожно – «ложные друзья переводчика», или Невероятные приключения иностранца в нашей стране

Название «ложные друзья переводчика» является калькой с немецкого выражения *falsche Freunde des Uebersetzers* или французского *faux amis du traducteur*. Такое название очень точно характеризует переводческое явление, суть которого заключается в том, что при переводе слов данной категории могут происходить ложные отождествления.

К «ложным друзьям переводчика» относятся слова, близкие по звучанию и написанию, но расходящиеся по значению или употреблению. Например, английское слово *complexion* в английском языке означает «цвет лица», а созвучное ему русское слово «комплексия» является эквивалентом слову «телосложение». Слово *magazine* в переводе на русский язык означает «журнал», а созвучное ему в русском языке слово «магазин» означает «торговое предприятие».

Для того чтобы увидеть коварство наших «ложных друзей» в деле, давайте представим себе ситуацию, когда в наш город или даже лично к Вам в гости приехал иностранец. Скажем, партнер.

Как часто бывает в таких случаях, после напряженного делового дня он решил отдохнуть от Вашей опеки и пошел прогуляться по городу.

Прогуливаясь по одной из улиц, наш иностранец видит вывеску со словом *Luceit* и входит в массивную дверь, чтобы послушать публичные лекции на международные темы или научно-популярной тематики или хотя бы посмотреть, в какой обстановке они проходят в нашей стране. И едва войдя, натывается на шумные толпы школьников всех мыслимых возрастов, поскольку на самом деле это – здание лицея (иными словами – средней школы определенного профиля специализации), который работающие в нем учителя английского языка, не мудрствуя лукаво, обозвали (иначе не скажешь) созвучным английским словом, означаемым на английском языке «здание для чтения публичных лекций», т.е. не имеющем по своему назначению никакого отношения к системе образования.

С изумлением выйдя из лицея, наш зарубежный гость идет дальше. И вдруг – о счастье! – его взгляд упирается в фасад здания с надписью на вывеске, среди